

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་རྗེ་ཤེས་གུ་། །ཨེ་ཀ་ཇ་ཉི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum
Commander of the ocean of doctrine guardians—Vajrapanjara, Ékajati, Dökham Wangchuk—consort,
སྲུང་ཐིལ་ལྷན་པོ་བསྐྱལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འཇུང་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་ཏུ་སོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog
Charismatic, with food offerings massive and lasting the kalpa, embracing, Great Vow holders, Bhata, Putra, and others,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལྷུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol
Subordinate, powerful, amassed eight classes of arrogant ones, all with your retinues please come to this place.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྷར་བརྩིས་པའི་སྡེ་དང་། །ཁུ་ཚེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang
Host of dark forces, like mud trampled upon, great fierce hero's dance, Lord who Steals Power,
ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཕྱོགས་དམ་ཚེན་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg
Four consorts, subordinates with retinues, all unobstructed, by the power of sacred commitment, come to this place.

མདུན་དུ་སྲིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མ་ཐིང་ནག་ཤམ་ཞག་འཇུགས་པའི་ཚོས་འབྲུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du
In front, amidst a mass of flames consuming the three realms, Dark Blue One, blood and fat trembling in a source of dharmas,

པརྱ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེ་དང་། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྲེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol
Upon a lotus, sun, and corpse, While delighting in the nine-fold dance moods, please remain.

སྣང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐིག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྟུག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar
Appearance-emptiness, basic space of phenomena, stainless light, supreme drop of great bliss, to the beautiful woman

ཡོངས་ཤར་ཕྱི་ནང་ཉེར་སྦྱོར་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྲུམས་ཞིང་ཁམས་ཁྱོན་ཀུན་བཀའ་སྡེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul
A mass of completely arisen outer and inner daily offerings and desirables, universal and filling all the vast realms, I offer.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྐྱང་ཁེངས། །ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྫས་སྐྱིན་ལྟར་གཏོབས། །

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib
Outwardly wrathful, filling heaven, earth, and in between, inwardly delighting, agreeable substances gathered like clouds,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། །བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཚོད། །

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö
Secretly bliss-emptiness, magical display of pure mind itself, with sure trust in the undeceiving refuge, I make offering.

དམ་རྫས་ལྷགས་རྒྱ་ལྔ་དང་སྟོན་མ་ལྔ། །རབ་སྐྱར་དབྱ་བགོགས་ཤ་དང་རུས་པའི་རི། །

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-jyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri
Samaya substances, five hooks, and five lamps joined together, a mountain of meat and bones from enemies and obstructors,

སྦྱིང་ཁྲག་མཚོ་ཚེད་དམར་སེར་རྒྱབས་སྟེང་ཅན། །བརྟན་སྲུང་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul
Great lake of heart blood, with orange waves: To the lord of doctrine guards with their retinues I offer this.

སྟོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྲུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབྲུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་གྲ།

If you like, you should do the mantra offering and the inner offering in accordance with the tormas liturgy.

ཧྱུ། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །སྤྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་ཐུང་གོལ་བའི་ཉམས། །

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam
HÜM Although not wavering from the natural state of the basic space of phenomena, having the form of a rakshasa, in the pose of a squatting dwarf,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྟེ་སྐྱུ་བསྐྱེགས་གྲོང་། །བསྐྱེགས་མཚོད་གུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། །

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö
With the fire of power burning down the three-story house of demons, praises to the great Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། །མཐུ་ཕུལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱར་མཚོགས་སྒྲ་ཏ་ནག། །

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag
Excellent faithful supreme consort bestowing the glory of bliss, powerful abilities, swift like lightning--
Bhata Nak,

སུ་ཏ་མིང་སྦིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །གངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཤམས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། །

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö
Putra brother and sister, oath-bound, a countless ocean: Praises to the host prepared for battle.

ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེད་སྒྲོག་གི་ཅུར། །རྟ་ལའི་སྐུ་གྱི་ལྷ་རྩོད་རྒྱལ་ལུལ་འཆང་། །

Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang
Glorious Heruka, holding a ferocious sharp poisoned-blade for taking the life of unruly spirits,
དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྐུ་སྐྱོད་ཡུམ་ཚེན་བཞི། །བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྐྱོད། །

Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö
Glorious Four-faced, local protectors, the four great consorts, subordinate attendants with their host: I
praise you.

དོ་རྗེ་འཆང་སོགས་རྒྱལ་དང་སྐྱ་མ་ཡི། །སྐྱུ་སྐུར་འདའ་དགའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin
As, in the view of the Conquerors such as Vajradhara and the lamas, the time of death sacred
commitments are kept,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྐྱ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱེལ། །རྣལ་འབྱོར་བུ་ལྷ་རྩོད་ཏུ་སྐྱོད་བར་མཛོད། །

Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö
May the activities of the lama for the well-being of the doctrine and beings increase. May the yogin, like
an offspring, always be nurtured.

སྐྱི་དང་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ། །ལས་འགོང་འགལ་འཁྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས། །

Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne
May the general and special sacred commitments continue to be well, may shortcomings and confusion
be purified in the basic space,

དམ་ཚིག་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུན་དན་འཚོ་བ་ཀུན། །ཞི་སོགས་འཕྲིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö
May all adverse conditions and troubles against accomplishing the holy Dharma be calmed: may such
activities be quickly accomplished.

སྐྱོད་དང་བརྟུང་གྱི་ལེགས་ཚོགས་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། །སྤང་ཞིང་སྐུ་གཤམ་པའི་སེམས་འཆང་དགྲ་བགེགས་རྣམས། །

Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam
May the excellent provisions of the container and content flourish like a lake. May enemies and
obstructors having hostile and unhappy minds

སྐྱུར་དུ་སྐྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྐྱོལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག། །

Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig
Quickly be liberated and all desirables bestowed, thus may we befriend them up to enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་སྐུང་འཁོར་བཅས་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་དཔོན་སྐོབ་མི་ཚོར་དགོན་གནས་བཅས། །

Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che
To you, guards of the Conqueror's doctrine, with your retinue, we, masters and disciples, entrust and
confer people, wealth, and Holy places.

བཙོལ་ལོ་གཏང་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱང། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol

May all the four types of activities be accomplished effortlessly all at once.

བྱད་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར། །

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar

Especially in this group, may the assemblies of those of pure morality increase and the doctrine of explication and practice flourish.

འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། །སྲིད་མཐར་སྤོང་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö

May there be no neglecting the activity of nurturing until the end of existence of the hundreds of excellent desirable resources.

ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཇིག་རྟེན་སྤོང་བ་དང། །

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang

With pure intention striving in this way, Brahma and Indra, the world guards,

ལྷ་ཚེན་གྲུང་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱེད་མས་ཀྱང། །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho

Great god Panjaranatha and other guardians, also, may they accompany me always without neglect.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྩོམ་གྲུང། །བྱབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྩོམ་ཡི། །

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi

Master of the glorious dakas—Vajrapanjara, Master of all, Teacher, Hevajra's

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱུ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho

Body, voice, and mind—the supreme guards emanate from there, may we have the good fortune of the Mahākalas.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོས་འདོད་ཚུ་སྟེར་བ་དང། །

Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang

Mahākala defeats the four demons, Palden Lhamo bestows all desirables,

པོ་ཉ་ལས་མཁའ་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། །ཚོས་སྤོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho

The action of messengers and officials is guarding the Dharma, thus may we have the good fortune of the host of Dharma guardians and guards.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་
སོགས་སུ་བསྐྱིས་ཚོགས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐུལ་
མ་བུང་བ་ལྟར་འཕྲུའི་དགོ་སྟོང་བསྐུལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དུང་ཡིག་ཚངས་སྦྱིས་རྩོ་ལྷན་གྱིས་བསྐྱིས་པའོ།། །།

Accordingly, The Torma Offering to Glorious Protector Panjara and the Lord Who Steals Power with Their Retinues in order to Bring Bliss; when the former teaching master at Changtse, Ngawang Lhundrup, was the Nalendra abbot, he made the request for an appropriate length group liturgy; accordingly, Shākya's bhikshu Kalsang Gyatso wrote this; the scribe was the secretary Tshangkye Loden.

